

THE

书虫·牛津英汉对照读物

ELEPHANT MAN

Tim Vicary

象人



外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

书虫·牛津英汉对照读物

象 人

The Elephant Man

Tim Vicary

丁松涛 译

外语教学与研究出版社
牛津大学出版社

(京)新登字 155 号

京权图字 01-97-0347

图书在版编目(CIP)数据

象人: 英汉对照/(英)维克瑞(Vicary, T.)著;丁松涛译. - 北京:外语教学与研究出版社, 1998.6
(书虫·牛津英汉对照读物)

I. 象… II. ①维… ②丁… III. 小说-英国-对照读物, 文学-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 13276 号

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom

© Oxford University Press 1989

Oxford is a trademark of Oxford University Press

象人

著 Tim Vicary

译 丁松涛

* * *

外语教学与研究出版社出版发行
(北京西三环北路 19 号 100089)

<http://www.fltrp.com.cn>

中国人民解放军第 1201 工厂印刷

开本 850×1092 1/32 2 印张

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 9 月第 2 次印刷

* * *

版权所有 翻版必究

只限中华人民共和国境内销售

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

简介

一百年前的世界与现在截然不同。大多数人生活在没有电的阴冷、潮湿的环境中。他们从不上医院，往往死得很惨。

本书讲述了一个贫穷、丑陋的人的故事。没有人喜欢他，大家都嘲笑他。人们将他放在笼子里，当作动物一样展览。直到有一天一位医生发现了他，觉得他很有趣，想研究他。象人就这样出了名，每个人都想去拜访他，甚至女王都来看望他。

为什么刚开始人们逃避他，后来又接近他？看了这本书，你便会明白。

蒂姆·维克瑞是一位经验丰富的教师兼作家，生活在英格兰北部的约克郡。

Chapter 1

The Creature in the Shop

My name is Dr Frederick Treves. I am a doctor at the London Hospital. One day in 1884, I saw a picture in the window of a shop near the hospital. I stopped in front of the shop and looked at the picture. At first I felt interested, then I felt angry, then afraid. It was a horrible, ugly picture. There was a man in the picture, but he did not look like you and me. He did not look like a man. He looked like an elephant.

I read the writing under the picture. It said:

Come in and see the Elephant Man. 2 pence.

I opened the door and went in.

There was a man in the shop. He was a dirty man in an old coat with a cigarette in his mouth. 'What do you want?' he asked.

'I'd like to see the elephant man, please,' I said.

The man looked at me angrily. 'Well, you can't,' he said. 'The shop's closing now. You can come back tomorrow.'

'I'm sorry,' I said. 'But I would like to see him now. I have no time tomorrow—I have a lot of work to do. But I can give you more than 2 pence.'

The man looked at me carefully. Then he took the cigarette out of his mouth and smiled with his yellow teeth.



1 店铺里的怪物

我是弗雷德里克·特里维斯博士，伦敦医院的医生。1884年的一天，我在医院附近一家店铺的橱窗里看见了一张照片。我停下来，看着这张照片。起先我觉得这张照片挺有趣，后来就感到生气、害怕起来。那是一幅可怕的、丑陋的照片。照片上有个男人，但不像你和我。他看上去不像个人，而像一头大象。我看了看照片下面的文字，上面写着：进来吧，看看这个象人，一次两便士。

我推开门走了进去。

店里有个男人，穿着一件旧外套，嘴里叼着一支烟。“你想干什么？”他问道。

“我想看看象人。”我说。

这个人生气地看着我。“不行。”他说，“店铺现在关门了，你明天来吧。”

“对不起，”我说，“我想现在就看，明天我没有空，我有许多事情要做，我可以另外多给一些钱。”

这个人仔细地打量着我，后来他取下嘴里的烟卷，露出了满嘴黄牙。

elephant *n.* a very big grey animal with a long nose and big ears. 大象。**horrible** *adj.* not nice; people are often afraid of 'horrible' things. 可怕的。**hospital** *n.* place providing medical treatment for ill people. 医院。

‘All right, sir,’ he said. ‘Give me twelve pence then.’

I gave him the money and he opened a door at the back of the shop. We went into a little room. The room was cold and dark, and there was a horrible smell in it.

A creature sat on a chair behind a table. I say a creature, because it was not a man or a woman, like you or me. The creature did not move or look at us. It sat very quietly on the chair in the cold, dark, dirty room, and looked at the table. The creature had a cloth over its head, because of the cold. On the table in front of it, there was a dead flower.

‘Stand up!’ said the shopkeeper, loudly.

The creature stood up slowly. It took the old cloth off its head, and put it on the chair.

I looked at the creature and felt sad. I am a doctor, so I know a lot about accidents and ill people. I see horrible, ugly things every day. But this creature, this thing, was the worst of all. There were no men or women in the hospital like him.

He wore some old trousers, but no shirt, coat, or shoes, so I could see his body very well. His head was the most interesting thing. It was very, very big—like an enormous bag with a lot of books in it. The head did not have much hair, and there was another bag of brown, dirty skin at the back of it. This skin came down below his neck. I could not see one of his eyes very well, because a lot of skin came down in front of his face, too.

An enormous red tooth came out of his mouth, under his

他说,“好吧,先生。就给十二便士吧。”

我把钱给了他,他就打开了店铺后门。我们走进一个小房间,房间又冷又暗,里面一股恶心的气味。

一个怪物坐在桌子后面的椅子上。我说那是一个怪物,它不像你和我,不是男人也不是女人。它一动不动地坐在这间又冷又暗又脏的房间里的椅子上,眼睛盯着桌子,由于阴冷,这个怪物的头上盖着一块布,在他面前的桌子上放着一朵枯萎的花。

“站起来,”店老板大声地说。怪物慢慢地站起来,取下头上的盖布放在椅子上。

看着这个怪物,我感到很悲伤。我是一个医生,我很了解事故和病人。我每天要遇到许多可怕的、丑恶的东西,可这个怪物却是最糟糕的。医院里没有任何一个男人或女人像他这个样子。

他穿着条旧裤子,没有穿衬衫、外套和鞋子。所以,我可以清楚地看见他的身体。他的头部最有趣,长得很大很大,就像一个装着许多书籍的大口袋。头上头发不多,脑后还耷拉着一块褐色的、肮脏的头皮,一直垂到脖子下面。我看不见他的一只眼睛,因为皮肤也从脸部垂下来。

一颗巨大的红牙齿从嘴里露出来,就像

below *adv.* under. 在下面。**creature** *n.* a living animal. 动物。**enormous** *adj.* very big. 巨大的。**hair** *n.* most people have hair on their heads. 头发。**shopkeeper** *n.* a person who has a small shop. 店主;零售商。**side** *n.* not the front or the back of a cab. 面;边。**smell** *n* flowers have a nice smell; fish have a horrible smell. 气味。**smell** *v.* you need your eyes to see; you need your nose to smell. 闻出;嗅出。**smelt** *past tense of 'to smell'*. smell 的过去时。**accident** *n.* event that happens unexpectedly and cause damage. 不测;意外。

nose. It looked like an elephant's tooth. The mouth and nose were like holes in the face. The face could not smile or laugh or look angry or sad, because the skin could not move. It was dead, like an elephant's face.

There were more bags of dirty skin on the front and back of the creature's body. These bags came down to his legs. The right arm was enormous, and there were bags of skin on it, too. The right hand was like a man's foot.

But the left hand—the left arm and the left hand were beautiful! The left arm had wonderful skin, and the fingers of the left hand were long and beautiful. It was like a young woman's hand!

'Walk, Merrick!' said the shopkeeper angrily. 'Come on, quickly, move!' He hit the creature with his hand.

Slowly, the creature walked across the room. But he could not walk well. His legs were very big and fat, and he had a bad back. He could not walk far without a stick.

'All right, thank you,' I said. 'Let him sit down. I don't want to see any more.' I felt ill, and the smell in the room was very bad.

'Yes, sir,' said the shopkeeper. 'Sit down, Merrick.'

We went out of the room and closed the door. The shopkeeper smiled at me with his yellow teeth.

'Wonderful, sir, isn't it?' he said. 'The best Elephant Man in England! Hundreds of people come to see him, you know, hundreds! I take him all over the country, I do!'

一颗象牙,嘴和鼻子就像脸上开的洞,从他脸上看不出微笑还是大笑,也看不出生气和悲伤,因为这种皮肤无法活动,它已经失去活力,像一只大象的脸。

这个怪物身体的前胸和后背的脏皮肤上有许多囊肿,这种囊肿〈包状物〉一直拖到他的腿部。右臂巨大,皮肤上也有包状物,右手像男人的脚。

然而左手——左臂和左手——却是长得很美,左臂上有漂亮的皮肤,左指头纤长、美丽,就像年轻女人的手一样。

“走一走,麦里克!”店老板生气地说,“朝前走,动一动,快!”他用手打着这个怪物。慢慢地,这个怪物走到房间的对面。可他走不好,他的腿又粗又肥,背部有病,没有拐杖走不远。

“好了,谢谢你,”我说,“让他坐下来,我不想再看什么了。”我感到恶心,房间里的气味难闻极了。

“好的,先生,”店老板说着。“坐下,麦里克。”

我们走出房间,关上门。店老板朝我笑了笑,露出满嘴黄牙。

“好极了,先生,是不是?”他说,“这是英国最棒的象人!成千上百的人来看他,知道吗?成千上百!我带他到全国各地去,真的!”

felt past tense of 'to feel'.
feel 的过去时。**fingers** *n.*
 you have ten fingers: five
 on your left hand and five
 on your right hand. 手指。
hit past tense of 'to hit'.
 (*hit* 的过去时) 打; 击。
hole *n.* the cloth has a hole
 in it, to let Merrick see
 where he is going. 洞。
nose *n.* your nose is be-
 tween your eyes and your
 mouth. 鼻子。**skin** *n.* you
 have skin all over your
 body; some people have
 white skin, others have yel-
 low, brown or black skin.
 皮肤。

‘Yes, very interesting,’ I said. ‘Can I sit down?’

‘Yes, sir, of course. Here’s a chair.’ He looked at me, smiling. ‘Would you like a glass of water, sir?’

‘Yes, please,’ I said. Then I looked at the things in the dirty shop. There were two or three bad apples and some old black bananas: that was all. ‘Er, no ... no, thank you. I’m all right,’ I said. ‘Did you ... did you call the creature Merrick?’

‘That’s right, sir. Joseph Merrick. The best Elephant Man in England! I take him all over the country, you know. Lots of people want to see him.’

‘Yes, I see. Do you get a lot of money?’

‘Well, sometimes we do, sir, yes. But it’s difficult, you see, sir, because of the police. The police don’t like us, you see, sir. So we can’t stay in a town very long. We usually move every week.’

‘Yes, I see. Well, anyway, Mr. ... er?’

‘Silcock, sir. Simon Silcock.’

‘Yes, well, Mr Silcock, I’m a doctor at the London Hospital. My name is Dr Treves. I think this ... er... this man Joseph Merrick is very interesting, and I would like to see him at the hospital. I want to look at him more carefully, you see.’

‘Yes sir, I see. But how can he get to the hospital? It’s going to be difficult.’

‘Why, man? The hospital’s not far from here.’

“挺有意思!”我说,“我可以坐下吗?”
“当然可以,先生。请坐。”他朝我看了看,笑了笑说:“来杯水吗,先生?”“谢谢,请给我一杯水,”我说。接着我朝脏商店里那些东西看着,有两三个坏苹果、几根烂香蕉。仅此而已。“啊!不……不,谢谢,我没事!”我说。“你……你把这个怪物叫作麦里克吗?”

“不错,先生,约瑟夫·麦里克。英国最棒的象人。我将把他带到全国各地去,你知道,许多人要看他。”

“那你会赚到很多钱吗?”

“嗯,有时会赚到很多钱。但是也很难,因为警察找麻烦,你知道的,先生,警察不喜欢我们,所以我们不能在一个城镇呆很长时间,通常每星期就换个地方。”

“是的,我明白,噢,……先生,您是……呢?”

“西尔库克,先生。西蒙·西尔库克。”

“是的,哦,西尔库克先生,我是伦敦医院的一个医生。我是特里维斯博士。我想,这个……呃……约瑟夫·麦里克这个人非常有趣,我想在医院里见到他,我想更好更仔细地看看他,你看怎么样?”

“是的,先生,我明白您的意思!但是,他怎能到医院去呢?这是很困难的。”

“为什么不行呢,先生,医院离这儿不远。”

glass *n.* you drink tea from a cup; you drink water from a glass. 玻璃杯。
police *n.* the police help people; they also put bad people in prison. 警察。

‘Well, yes, sir. I know. But, you see, Merrick can’t walk very well. He needs help.’

‘You can come with him. Do you want more money? Is that it?’

‘Well, yes, sir, I do. But, you see, people are afraid of him too. . . In the road, little boys always run after him and hit him. Then the police get angry because people are afraid. Sometimes they take us to prison.’

‘I see,’ I said. ‘Well, how can he come to the hospital, then?’

‘Bring a cab, sir,’ said Silcock. ‘You can take him to the hospital in a cab.’

“是的，先生，我知道，但是，您看，麦里克走不好，他需要别人帮他”。

“你可以和他一块儿来，你还要钱吗？是这样吗？”

“噢，是的，先生，你知道，人们也害怕他……走在路上，孩子们总是追他打他。警察也会生气，怪他吓着了大家。有时候警察就把我们送进监狱里。”

“噢，”我说，“那么，他怎么能到医院里去呢？”

“弄一辆马车来，先生，”西尔库克说。

“您可以用马车送他去医院。”

cab *n.* an old word for 'taxi'. 出租马车。**prison** *n.* the police put bad people in prison. 监狱。**angry** *adj.* annoyed. 愤怒的。

Chapter 2

The Card

So next day, at seven o'clock, I came to the shop in a cab. There were not very many people in the road, because it was early in the morning. In November it is dark at seven o'clock in the morning, and I could not see the shop very well. I waited five minutes. A postman walked past. Then the door of the shop opened, and the creature, Merrick, came out.

I could not see his face or his body. He had an enormous black hat on his head, like a big box. A grey cloth came down from the hat, in front of his face. There was a hole in the cloth in front of his eyes. He could see out of the hole but I could not see in. He wore a long black coat, too. The coat began at his neck, and ended at his feet, so I could not see his arms, his body, or his legs. On his feet he wore big shoes, like old bags.

He had a stick in his left hand, and he walked very slowly. I opened the door of the cab, and got out.

'Good morning, Mr Merrick,' I said, 'Can you get in?'

'Elpmyupasteps,' he said.

'I'm sorry,' I said. 'I don't understand.'

For a minute he stood by the door of the cab and said nothing. Then he hit the cab with his stick.

'STEPS!' he said loudly. 'Help me up the steps!'

2 名片



第二天七点钟,我乘着马车来到这家商店。天刚刚亮,路上没有多少人。十一月份的早上七点钟天还是黑的,商店还看不太清楚。我等了五分钟,一个邮递员恰好经过,后来商店门开了,那个怪物——麦里克出来了。

我看不见他的脸和身体,他头上戴着一顶大黑帽子,就像顶着一个大盒子。帽子上搭着一块灰色的布一直遮着脸,眼睛前面的布上有个洞,他可以从洞里朝外看,可我却看不见里面。他还穿了一件黑色的长外套,外套从颈子上一直拖到脚下,所以我看不见他的手臂、身体和腿。他脚上穿着一双大鞋,就像两条旧口袋。

他左手拿着一根拐杖,走得很慢,我打开车门,走了出来。

“早上好,麦里克先生,”我说,“你能上去吗?”“Elpmypasteps.”他说。

“对不起,”我说,“我听不懂。”

他在车门边站了一会儿,什么话也没有说。后来他用拐杖敲了敲车子。

“上车。”他大声地说,“帮我上车。”

began *past tense of 'to begin'.* *begin* 的过去时。

card *n.* 1) *a piece of paper with your name and address on it.* 名片。2) *you give Christmas cards to your family and friends.* 圣诞贺卡。

cloth *n.* *trousers and coats are made from cloth.* 布料; 布。**end** *v.* *finish.* 结束。

loudly *adv.* *with a lot of noise.* 大声地。**made** *past tense of 'to make'.* *make* 的过去时。

steps *n.* *place to put your foot when you walk upstairs or downstairs.* 台阶。

stick *n.* *a long piece of wood; Merrick walks with a stick.* 拐棍; 棍子。**postman**

n. *person employed to collect and deliver letters, etc.* 邮递员。

Then I understood. There were three steps up into the cab, and he could not get up them.

‘Yes, I see. I’m sorry,’ I said. ‘Let me help you.’

I took his left hand and began to help him. My right hand was behind his back. I felt very strange. His left hand was like a young woman’s, but his back under the coat, was horrible. I could feel the bags of old skin on his back under the coat.

He put one enormous foot on the first step, and then he stopped. After a minute, he moved his second foot slowly. Then he stopped and waited again.

‘Hello, sir. Can I help you?’

I looked behind me. It was the postman. And behind him, I could see three young boys. One of the boys laughed.

The postman smiled. ‘Is the gentleman ill?’ he asked.

I thought quickly. ‘Yes. But this is a lady, not a gentleman. I’m a doctor, and she’s ill. Take her hand, so I can help her better.’

The postman took Merrick’s left hand, and I helped him with two hands from behind. Slowly, very slowly, Merrick went up the steps and into the cab.

One boy was very near the cab. He called to his friends.

‘Come and see this, boys! A fat lady in a black coat! And look at that enormous hat!’

The boys laughed. They were very near the cab too, now. I closed the door quickly.